

Контракт № KAAST-WJIC1-001/2022 Agreement № KAAST-WJIC1-001/2022

Настоящий Контракт заключен в г. Ташкент
«29» августа 2022г.

между:

Kaast Werkzeugmaschinen GmbH,
юридическим лицом, учрежденным и
действующим в соответствии с
законодательством Федеративной
Республики Германия, (далее по тексту
"Поставщик"), в лице директора Benjamin
Kaehlcke, действующего на основании
Устава, с одной стороны,

Государственное учреждение «Узбекско-
Японский молодежный центр инноваций»,
учрежденным и действующим в соответствии
с законодательством Республики Узбекистан,
именуемый в дальнейшем «Покупатель», в
лице заведующего лаборатории
машиностроения и материаловедения
Тураходжаева Н.Д., действующего на
основании доверности (№108.22 от 24
августа 2022 года), с другой стороны,
совместно именуемые «Стороны», а по
отдельности «Сторона», заключили
настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Поставщик обязуется поставить на
условиях DAP (Инкотермс 2020) –г. Ташкент,
Республика Узбекистан, Алмазарский район,
ул. Университетская дом 2а Товар согласно
Спецификации в Приложении 1, оказать
Услуги согласно Приложению 2, а
Покупатель обязуется принять Товар и
Услуги и оплатить их стоимость на условиях
настоящего договора.

1.2. Спецификации товара и услуг указаны в
Приложениях №1 и №2 соответственно,
которые являются неотъемлемой частью
настоящего Контракта.

Present Agreement is concluded in
Tashkent «29» August 2022

by and between:

Kaast Werkzeugmaschinen GmbH, a legal
entity organized and operating under the laws of
the Federal Republic of Germany, (hereinafter
referred to as the "**Supplier**"), hereto represented
by its managing director Benjamin Kaehlcke,
operating on the basis of the Statutes, from one
side,

The State Enterprise "Uzbek-Japan
Innovation Center of Youth", organized and
operating under the laws of the Republic of
Uzbekistan (hereinafter referred to as the
"**Purchaser**"), represented by the Head of
Laboratory on machinery and material science,
acting on the basis of the Power of
Attorney (№108.22 dated August 24, 2022) from
another side,

collectively referred to as the "**Parties**", and
separately the "**Party**", have concluded this
Agreement as follows:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. The Supplier shall deliver on the terms of
DAP (Incoterms 2010) - Universitetskaya st., 2a,
Almazar district, Tashkent, the Republic of
Uzbekistan, the Products according to the
Specification in Annex 1, provide Services in
accordance with Annex 2, and the Purchaser shall
accept the Goods and Services and pay for its cost
in accordance with the provision of the present
Agreement.

1.2. The specification of the Products and
Services are specified in Annex 1 and 2
accordingly, which are an integral part of this
Agreement.

1.4. Грузоотправитель Товара - KAAST Werkzeugmaschinen GmbH.

1.4. Consignor - KAAST Werkzeugmaschinen GmbH.

1.5. Грузополучатель Товара - Государственное учреждение «Узбекско-Японский молодежный центр инноваций».

1.5. The consignee - The State Enterprise "Uzbek-Japan Innovation Center of Youth".

2. ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

2. TOTAL AMOUNT AND PAYMENT TERMS

2.1. Общая сумма Контракта составляет 119.900 долларов США (сто девятнадцать тысяч девятьсот долларов). Она состоит из:

2.1. The total amount of the Agreement is USD 119.900 (one hundred and nineteen thousand, nine hundred US dollars). It consists of:

2.1.1. цены Товара 119.500 долларов США (сто девятнадцать тысяч пятьсот долларов США).

2.1.1. the price of the Products USD 119.500 one hundred and nineteen thousand, five hundred US dollars).

2.1.2. цены Услуг 400 долларов США (четыреста долларов США).

2.1.2. the price of the Services USD 400 (four hundred US dollars 00 cents).

2.2. Цена Товара и Услуг, поставляемые по настоящему Контракту, устанавливается в долларах США и согласована Сторонами в Приложении 1 и Приложении 2. Цена Товара и Услуг является фиксированной на весь период действия настоящего Контракта. Изменение цены Товара или Услуг возможно только при взаимной договоренности Сторон, зафиксированной в письменной форме в виде дополнительного соглашения, подписанного уполномоченными лицами Сторон.

2.2. The prices of the Products and Services supplied under this Agreement are set in USD and agreed by the Parties in Annex 1 and Annex 2. The price of the Products and Services is fixed for the entire duration of this Agreement. The change in the price of the Products or Services is possible only with the mutual agreement of the Parties, fixed in writing in the form of an additional agreement signed by authorized persons of the Parties.

2.3. Цена Контракта включает в себя: экспортную упаковку, тару, маркировку, и доставку Товара до места назначения согласно п. 3.2. настоящего Контракта, но не включает всевозможные импортные таможенные пошлины, сборы.

2.3. The Contract price includes: export packaging, packaging, labeling, and delivery of the Products to the destination in accordance with Art. 3.2. of this Agreement, but does not include all sorts of import customs duties, fees.

Поставщик предоставляет Покупателю свидетельство, выданное налоговыми органами Германии, о том, что Поставщик является налоговым резидентом Германии в соответствующем календарном году.

Supplier provides to Purchaser a certificate issued by the German tax authorities that the Supplier is a tax resident of Germany in the relevant calendar year.

2.4. Оплата производится Покупателем в долларах США путем прямого банковского перевода на банковский счет Поставщика в следующем порядке:

2.4. Payment shall be made by the Purchaser in USD by direct bank transfer to the Supplier's bank account in the following order:

2.4.1. Авансовый платеж в размере не менее 30% (тридцать процентов) от общей стоимости Товара, в течение 30 календарных дней после:

- предоставления Поставщиком банковской гарантии, оформленной согласно «Унифицированным правилам для гарантий по требованию» (издание МТП N 458), выданная первоклассным банком на сумму авансового платежа.

2.4.2. Оставшаяся цена Товара и общая стоимость Услуг выплачивается Покупателем после доставки Товара в пункт назначения, его установки и проведения обучения специалистов Покупателя в течение 30 (тридцати) банковских дней с даты подписания Акта приемки оказанных Услуг.

2.5. Все банковские расходы на территории Республики Узбекистан несет Покупатель, а за пределами Республики Узбекистан несет Поставщик.

2.6. Обязательства Покупателя по осуществлению платежей считаются выполненными надлежащим образом в момент списания денежных средств со счета Покупателя.

Покупатель обязуется предоставить копию платежного поручения с отметкой банка.

3. СРОКИ ПОСТАВКИ И ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

3.1. Поставка Товара должна быть осуществлена Поставщиком не позднее 126 (сто двадцать шесть) рабочих дней с момента осуществления Покупателем авансового платежа, предусмотренного пунктом 2.4.1. настоящего Контракта. Стороны могут согласовать график поставки Товара.

«Рабочий день» означает день (кроме субботы, воскресенья или государственных праздников РУз), в который банки обычно

2.4.1. Advance payment in the amount of not less than 30% (thirty percent) of the total amount of the Products, within 30 banking days after:

- provision by the Supplier of a bank guarantee executed in accordance with the "Unified Rules for Guarantees on Demand" (edition of the ICC N 458) issued by a first-class bank in the amount of an advance payment.

2.4.2. The remaining Products and the total amount of the Services price shall be paid by the Purchaser delivery of the Products to the destination, installation and conducting training of specialists of Purchaser within 30 (thirty) banking days from the date of signing Acceptance Act of Services.

2.5. All banking expenses in the territory of the Republic of Uzbekistan shall be borne by the Purchaser, and outside the Republic of Uzbekistan the Supplier shall be responsible.

2.6. The obligations of the Purchaser to make payments are considered to be properly fulfilled at the time of withdrawal of funds from the account of the Purchaser.

The Purchaser shall provide a copy of the payment order with a bank note.

3. DELIVERY TERMS AND SERVICE PROVISION SCHEDULE

3.1. Delivery of the Products must be carried out by the Supplier not later than 126 (one hundred six) working days from the day of Purchaser's prepayment according to item 2.4.1. of this Contract. The parties may make delivery schedule of the Products.

"Working day" shall mean a day (other than a Saturday or Sunday or public holiday) on which banks are generally open in the Purchaser's

открыты в стране покупателя для осуществления обычной банковской деятельности.

3.2. Поставка осуществляется на условиях DAP – Ташкент, Узбекско-Японский молодежный центр инноваций (Инкотермс 2020).

3.3. Поставщик обязан уведомить Покупателя об отгрузке Товара за 24 (двадцать четыре) часа до предполагаемой даты отгрузки Товара. Уведомление должно содержать: дату и время отгрузки, наименование и количество, число мест, номер и дата контракта, вес брутто и нетто, стоимость товара.

3.4. Покупатель вправе за свой счет направить своего представителя для проверки готовности Товара к отгрузке, его комплектность, упаковку, маркировку.

3.5. Поставщик несет все риски, связанные с доставкой товара до места назначения согласно п.3.2. договора.

3.6. Датой поставки считается дата прибытия Товара в место назначения: согласно п. 3.2. настоящего Контракта.

3.7. Товар, поставляемый по Контракту, должен иметь надлежащую упаковку, обеспечивающую его защиту и предохраняющую Товар от любых повреждений во время транспортировки и доставки соответствующим видом транспорта с соблюдением общепринятых (международных) стандартов обращения с грузами.

4. ПРИЕМКА ТОВАРА И УСЛУГ

4.1. Приемка Товара производится по его прибытию в место назначения Поставщиком согласно п. 3.2. настоящего Контракта.

4.2. Приемка Товара осуществляется Покупателем не позднее, чем в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты прибытия Товара

Country for the transaction of normal banking business.

3.2. Delivery shall be carried out on the terms of DAP - Tashkent, Uzbek-Japan Innovation Center of Youth (Incoterms 2020).

3.3. The Supplier shall notify the Purchaser of the shipment of the Products 24 (twenty four) hours prior to the expected date of shipment of the Products. The notification shall contain: date and time of shipment, name and quantity, number of places, number and date of the contract, gross and net weight, and value of the products.

3.4. The Purchaser has the right, at his own expense, to send a representative to verify the readiness of the Products for shipment, its completeness, packaging, labeling.

3.5. The Supplier shall bear all risks associated with the delivery of products to the destination as specified in clause 3.2. of agreement.

3.6. The delivery date is the date of arrival of the Products at the destination: in accordance with art. 3.2. of the present Agreement.

3.7. The products supplied under the Agreement shall have proper packaging, ensuring its protection and protecting the Products from any damage during transportation and delivery by the appropriate mode of transport in compliance with generally accepted (international) standards for handling goods.

4. ACCEPTANCE OF PRODUCTS AND SERVICES

4.1. Acceptance of the Products shall be made upon arrival of the products at the destination by the Supplier in accordance with clause 3.2. of the present agreement.

4.2. Acceptance of the Products shall be carried out by the Purchaser no later than within 5 (five) working days from the date of arrival of the

к месту назначения.

Products to the place of destination.

4.3. Комплектность и качество поставленного Поставщиком Товара проверяется в ходе его приемки.

4.3. Completeness and quality of the Products supplied by the Supplier shall be checked during its acceptance.

4.3.1. Объем поставленного Товара, проверяется на комплектность в соответствии со Спецификацией настоящего Контракта, транспортными документами и маркировками на местах.

4.3.1. The volume of the delivered Products is checked for completeness in accordance with the Specifications of this Contract, transport documents and markings on the ground.

4.3.2. Приемка товара по качеству производится в точном соответствии со стандартами, техническими условиями, другими обязательными для сторон правилами, а также по сопроводительным документам, удостоверяющим качество поставляемого Товара (сертификат соответствия и т. п.).

4.3.2. Acceptance of the products by quality is carried out in strict accordance with the standards, technical conditions, other rules binding for the parties, as well as with the accompanying documents certifying the quality of the delivered Products (certificate of conformity, etc.).

4.4. Покупатель имеет право отказаться от принятия Товара и подписания акта приемки в случае установления им:

4.4. The Purchaser has the right to refuse to accept the products and to sign the acceptance certificate if he establish:

-недостачи;

- misfortunes;

-передачи Товара ненадлежащего качества, в том числе при несоответствии его техническим и (или) эксплуатационным характеристикам согласно п.1.1 и Спецификации настоящего Контракта, а также при наличии в Товаре видимых (явных) дефектов, которые могут повлиять на его функциональность и использование по назначению;

-transmission of the products of inadequate quality, including non-compliance with its technical and (or) operational characteristics in accordance with art. 1.1 and the Specifications of this agreement, as well as if there are visible (obvious) defects in the Products that may affect its functionality and its intended use;

- нарушения условия о комплектности и об ассортименте Товара.

- Violations of the terms of completeness and the range of products.

4.5. В случаях, предусмотренных п.4.4. настоящего Контракта, Поставщик обязан по требованию Покупателя восполнить недостачу, произвести замену Товара ненадлежащего качества на Товар надлежащего качества или безвозмездно устранить выявленные недостатки (дефекты, несоответствия) в срок, не превышающий 60 (шестьдесят) рабочих дней.

4.5. In the cases provided for by clause 4.4. of this agreement, the Supplier shall, at the request of the Purchaser, make up for the shortage, replace the products of inadequate quality with the products of good quality or free of charge to eliminate the identified defects (defects, inconsistencies) within a period not exceeding 60 (sixty) working days.

4.6. Сдача приемка допоставленного

4.6. The acceptance of the delivered (replaced)



(замененного) Товара осуществляется в products shall be carried out in accordance with порядке, установленном разделом 4. the procedure established by section 4. «Приемка Товара и Услуг» настоящего "Acceptance of the Goods and Services" of this Контракта. agreement.

- Расходы по замене Товара, а также - The cost of replacing the products, as well as транспортировке, хранению Товара, transportation, storage of the products associated with the replacement shall be borne by the Supplier.

- При этом Товар ненадлежащего качества - In this case, the products of inadequate quality, при необходимости подлежит возврату if necessary, shall be returned to the Supplier, who Поставщику, который обязан возместить is obliged to reimburse the Purchaser for the затраты Покупателя по возврату Товара, либо return of the Goods, or for recycling. по утилизации.

4.7. При наступлении случаев, 4.7. In the event of the cases provided for in предусмотренных п. 4.4. настоящего paragraph 4.4. of the present agreement, the Контракта, Покупатель обязан в течение 5 Purchaser shall notify the Supplier in writing (пяти) рабочих дней после прибытия Товара within 5 (five) working days after the arrival of письменно уведомить об этом Поставщика. the Products.

- По истечении последующих 5-ти рабочих - Upon expiration of the next 5 working days after дней после получения уведомления, receiving the notification, the Supplier shall send Поставщик обязан направить по месту the representatives of the location of the Products, нахождения Товара, своих представителей for inspection and examination of the detected для осмотра и экспертизы обнаруженных nonconformities. несоответствий.

4.8. В случае возникновения между 4.8. In case of any disagreement between the Поставщиком и Покупателем разногласий во Supplier and the Purchaser during the joint время совместного осмотра и экспертизы, inspection and examination, these differences указанные разногласия разрешаются с shall be resolved with the assistance of an привлечением независимого эксперта. independent expert.

4.9. В случае отказа Поставщика принять 4.9. In the event of the Supplier's refusal to take участие в совместной приемке поставленного part in the joint acceptance of the delivered Товара по месту назначения, или Products at the destination, or the late arrival of несвоевременного прибытия the authorized representative of the Supplier уполномоченного представителя within five days from the date of notification for Поставщика в течение пяти дней с момента joint acceptance, it shall be held with the уведомления для проведения совместной involvement of an independent expert without the приемки, она будет проводиться с participation of the Supplier. привлечением представителя независимого эксперта без участия Поставщика.

4.10. Акт осмотра и экспертизы, 4.10. The inspection and examination report составленный в соответствии с drawn up in accordance with the above procedure вышеописанным порядком, является is mandatory for the Parties to execute, according обязательным для исполнения Сторонами, в to which the Supplier shall eliminate the соответствии с которым Поставщик обязан identified defects (defects) at his own expense.



устранить выявленные недостатки (дефекты)
за свой счет.

4.11. В случае неисполнения Поставщиком обязанностей, предусмотренных п.4.5 настоящего Контракта, Покупатель вправе потребовать уплаты неустойки за недоставку Товара и (или) поставку Товара ненадлежащего качества согласно раздела 8 настоящего Контракта.

4.12. После проверки качества и количества Товара сторонами подписывается акт приемки в течение 1 (одного) рабочего дня. Подписание акта приемки Товара в пункте его назначения не исключает ответственности Поставщика по его качеству за недостатки, дефекты Товара, выявленные в период гарантийного срока.

4.13. Переход риска случайной гибели (случайного повреждения) на Товар к Покупателю происходит с момента доставки Товара до места назначения согласно п.3.2. настоящего Контракта.

Переход права собственности происходит Покупателю с момента подписания Акта приемки Товара.

«Акт приемки Товара» означает документ, подписываемый уполномоченными представителями Сторон по результатам проверки Товара, поставленного в согласованный пункт назначения в соответствии с процедурой, описанной в Статье 4 настоящего Контракта. Акт приемки Продукции подписывается Сторонами с целью удостоверения соответствия поставленной Продукции количеству, качеству и номенклатуре, оговоренным в Спецификации к настоящему Контракту;

4.14. Если поставка Товара Поставщиком была осуществлена после истечения сроков поставки, установленных п.3.1 настоящего Контракта, Стороны соглашаются, что имеет место факт просрочки поставки Товара, и Покупатель имеет право требовать уплаты неустойки в соответствии с п.8.1 настоящего

4.11. In case of non-fulfillment by the Supplier of the obligations stipulated by clause 4.5. of the present agreement, the Purchaser shall have the right to demand payment of the penalty for the short delivery of the Products and (or) the delivery of the products of inadequate quality in accordance with section 8 of this agreement.

4.12. After checking the quality and quantity of the Products, the parties sign the acceptance report within 1 (one) working day. The signing of the acceptance act of the Products at its destination does not exclude the Supplier's responsibility for its quality for defects or defects in the Goods identified during the warranty period.

4.13. Risk of loss of the Products shall pass to the Purchaser at the moment when the Products are delivered to their destination in accordance with clause 3.2. of the present Agreement.

Title to the Products shall pass at the moment of signing Products Acceptance Act by the Parties.

“Products acceptance act” shall mean an instrument to be signed by the Parties' authorized representatives following the completion of inspection of the Products as delivered to the named place of destination in accordance with the procedure as described in Article 4 of this Contract; Products Acceptance Act is signed by Parties in order to ascertain the correctness of the quantity and the range of Products stipulated in the Specification (Annex 1) to this Contract.

4.14. If the delivery of the Products by the Supplier was made after the expiration of the delivery terms established by clause 3.1 of this agreement, the Parties agree that there is a delay in the delivery of the Products and the Purchaser has the right to demand payment of a penalty in accordance with paragraph 8.1 of this Agreement.

Контракта.

4.15. Поставщик в течение 30 (тридцать) рабочих дней с даты подписания Акта приемки Товара обязан осуществить:

- установку Товара;
- проведение обучения специалистов Покупателя.

4.16. В течение пяти (5) рабочих дней с даты завершения оказания услуг Поставщик и Покупатель проводят проверочные работы (для каждого вида работ соответственно). После успешного завершения Проверочных работ, в результате которого не возникли спорные вопросы, которые препятствовали бы нормальной работе Оборудования, представителями Поставщика и Покупателя в течение пяти (5) рабочих дней с даты завершения проверочных работ, подписывается Акт Приемки Услуг.

Поставщик с оформлением Акта Приемки Услуг выставляет Покупателю инвойс на сумму соответствующих Услуг оказанных в соответствии с Приложением № 2.

Также, во время оформления Акта Приемки Услуг, Покупатель и Поставщик должны подготовить перечень любых предметов/вопросов касательно оказанных Услуг (не препятствующих нормальной работе Товара) еще не разрешенных во время Приемки.

4.17. Поставщик обязуется устранить любые дефекты и недостатки, возникшие по вине Поставщика, и обнаруженные в течение периода проведения проверочных работ, и в течение всего гарантийного срока, за свой счет. Для этого персонал Поставщика может временно использовать с согласия Покупателя, запасные части, имеющиеся у Покупателя. В случае других проблем или дефектов, возникших не по вине Поставщика, Поставщик на месте должен оказывать помощь для устранения отказов

4.15. The Supplier is obligated to carry out within 30 (thirty) working days from the date of signing the Products Acceptance Act:

- Product installation;
- conducting training of specialists of Purchaser.

4.16. Within five (5) working days starting from the date of completion of service provision, the Acceptance works shall be conducted by the Supplier and the Purchaser (for each activity type, respectively). After the completion of successful Acceptance works, which results in no issues which impede normal operation of the Equipment, within five (5) working days of completion of acceptance works the Acceptance Act shall be signed by the representatives of the Supplier and the Purchaser;

The Supplier along with the issuance of Service Acceptance Act provides the Purchaser with the invoice for the value of the appropriate Services rendered in accordance with Annex # 2.

Also, at the time such Service Acceptance Act is issued, Purchaser and Supplier shall prepare a list of any items related to the rendered Services (not impeding the normal operation of the Product) not yet resolved at the time of Acceptance.

4.17. The Supplier is responsible to remedy at its own expenses any defects and shortcomings detected resulting from the failure of the Supplier during the Acceptance works and during whole warranty period. In order to do so, the Supplier's personnel may use the Purchaser's spare parts with the Purchaser's consent. In case of other failures or defects, detected resulting not from the failure of the Supplier, the Supplier on Site shall give assistance to overcome the failures or defects at the expense of the Purchaser.

или дефектов за счет Покупателя.

4.18. Если в ходе приемки оказанных Услуг будут обнаружены недостатки (дефекты), Стороны составляют дефектный акт с указанием недостатков (дефектов) обнаруженных в ходе приемки Услуг, и сроков его устранения, который подписывается Сторонами. Все недостатки устраняются за счет Поставщика. В случае необоснованного отказа Поставщиком, по устранению выявленных недостатков (дефектов), Покупатель имеет право создать экспертную комиссию с участием представителей Поставщика и независимого эксперта, для проведения технической экспертизы результатов оказанных услуг.

4.18. If defects are detected during acceptance of performed works, the Parties shall draw up the Defective Act with the list of defects and the period for defects elimination, that is entitled to be signed by both Parties. All defects are eliminated at the expense of the Supplier. In case the Supplier unreasonably refuses to eliminate the detected defects, the Customer has the right to set up the committee of experts that shall include the Supplier's representatives and an independent expert to carry out the technical appraisal of the results of performed services.

5. УПАКОВКА, ТАРА, МАРКИРОВКА

5.1. Весь Товар, поставляемый по Контракту, должен иметь надлежащую упаковку, обеспечивающую ее защиту и предохраняющую Товар от любых повреждений во время транспортировки и доставки соответствующим видом транспорта с соблюдением общепринятых стандартов страны Покупателя.

5.2. Тара, упаковка и маркировка товара входит в цену Товара, и возврату не подлежит.

5.3. Нижеследующая маркировка должна быть нанесена Поставщиком на две боковые стороны упаковочного ящика и должна содержать следующую информацию:

- Контракт №,
- пункт назначения груза,
- грузополучатель,
- грузоотправитель,
- наименование Товара,
- номер места/общее количество мест,
- вес брутто/вес нетто (кг),

Такие знаки, как «Не кантовать», «Осторожно», «Держать в сухом месте» и

5. PACKING, TARE, MARKING

5.1. All Products supplied under the Agreement shall have proper packaging to ensure its protection and protect the products from any damage during transportation and delivery by the appropriate mode of transport in compliance with generally accepted standards of the country of the Purchaser.

5.2. Tare, packaging and labeling of products is included in the price of products, and is non-refundable.

5.3. The following marking shall be applied by the Supplier on the two sides of the packing box and shall contain the following information:

- Agreement No.
- destination of shipment,
- consignee
- consignor
- name of product,
- seat number / total number of seats,
- gross weight / net weight (kg),

Signs such as "Do not turn over", "Caution", "Keep in a dry place" and generally accepted

обидеявляемые изображения, привлекающие внимание при перевозке, должны быть нанесены на две боковые стороны каждого упаковочного ящика в соответствии со спецификой груза и соответствующими требованиями к перегрузке и перевозке. Данные должны быть нанесены несмываемой краской или указаны в упаковочном листе, вложенном в водонепроницаемый конверт, прикрепленный к внешней стороне каждого ящика.

Поставщик несет ответственность за все прямые потери и повреждения, вызванные ненадлежащей упаковкой и неправильной маркировкой, в пределах стоимости потерь.

5.4. Поставщик несет ответственность за подготовку и предоставление следующих документов, необходимых для таможенной очистки, которые должны сопровождать груз:

- транспортная накладная – 1 оригинал и 2 копии;
- Инвойс - 2 оригинала и 2 копии;
- Упаковочный лист (1 копия);
- Сертификат страны происхождения Товара, выпущенный на имя Покупателя - 1 оригинал и 2 копии.

В случае несвоевременного предоставления документов, предусмотренных настоящим пунктом, Поставщик обязан возместить документально подтвержденные расходы, связанные с таможенной очисткой, декларированием и хранением Товара.

5.5. За 7 (семь) рабочих дней до отгрузки Поставщик направляет Покупателю уведомление о готовящейся отправке на электронную почту: ujicy.gov@gmail.com и предоставляет на согласование документы согласно п. 5.4. настоящего Договора. До получения согласования от Покупателя по документам Поставщик не отгружает Товар.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

images that attract attention during transportation shall be placed on the two sides of each packing box in accordance with the specifics of the cargo and the corresponding requirements for handling and transportation. The data shall be printed with indelible ink or indicated on a packing list enclosed in a waterproof envelope attached to the outside of each box.

The supplier shall be liable for all direct losses and damages caused by improper packaging and incorrect labeling, within the limits of the cost of losses.

5.4. The supplier shall be responsible for the preparation and provision of the following documents required for customs clearance, which shall accompany the products:

- bill of lading - 1 original and 2 copies;
- Invoice - 2 originals and 2 copies;
- Packing list (1 copy);
- Certificate of the country of origin of the Goods issued in the name of the Purchaser - 1 original and 2 copies.

In case of late submission of the documents stipulated by this clause, the Supplier shall reimburse the documented expenses associated with customs clearance, declaration and storage of the Products.

5.5. 7 (seven) working days before shipment, the Supplier shall send to the Purchaser a notification of the impending sending to e-mail: ujicy.gov@gmail.com and provide for approval the documents in accordance with clause 5.4. of the present agreement. Until the Purchaser agrees on the documents, the Supplier shall not ship the Products.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. Поставщик обязан:

6.1.1. Поставить Товар надлежащего качества в ассортименте, комплекте и количестве, а также оказать Услуги в соответствии с условиями настоящего Контракта;

6.1.2. В установленный условиями настоящего Контракта срок обеспечить поставку Товара на место назначения согласно п.3.2. настоящего Контракта;

6.1.3. По запросу Покупателя предоставить техническую документацию на Товар (руководство по обслуживанию и другую необходимую для эксплуатации Товара) на английском языке;

6.1.4. В срок, предусмотренный п.4.5. настоящего Контракта, выполнить требования Покупателя о замене Товара ненадлежащего качества на Товар надлежащего качества либо о безвозмездном устранении недостатков Товара.

6.1.5. Услуги в рамках настоящего Контракта должны быть оказаны квалифицированными специалистами, прошедшими обучение на заводе изготовителя оборудования и имеющими опыт оказания таких услуг.

6.1.6. Продавец обязуется предоставить все необходимые сертификаты соответствия в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. Если до начала поставки соответствующий сертификат(ы) не может быть предоставлен, то Продавцом на момент прибытия Оборудования на станцию назначения предоставляется гарантийное письмо органа сертификации, либо сам сертификат если он будет получен к тому времени. В случае поставки кабельной продукции отдельно от основного оборудования по требованию Покупателя, сертификат соответствия на кабельную продукцию должен быть получен Покупателем за счет собственных средств и сил.

6.2. Поставщик имеет право:

6.2.1. Поставить Товар досрочно.

6.1. Supplier shall:

6.1.1. Supply the Products of good quality in the assortment, set and quantity as well as render Services in accordance with the terms of this Agreement;

6.1.2. Ensure the delivery of the products to the place of destination in accordance with clause 3.2. and other terms of this agreement;

6.1.3. Provide at the request of the Purchaser technical documentation for the Products (service manual and other necessary for the operation of the Products) in English;

6.1.4. Fulfill the requirements of the Purchaser for the replacement of the Products of inadequate quality with the Products of adequate quality or for the free removal of the defects of the products in the period stipulated by paragraph 4.5. of the present agreement.

6.1.5. Services under this Contract shall be provided by qualified specialists, who have been trained at the factory of the manufacturer and have experience in the provision of such services.

6.1.6. The Seller undertakes to give all necessary certificates of conformity according to the Republic Uzbekistan current legislation. If the required certificate(s) cannot be provided before shipment then the Seller at the time of arriving of the Equipment to place of destination has to provide corresponding guarantee letter from Certification Authority or certificate in case it is acquired by that time. However, if cable products are delivered separately from main equipment as per Purchaser's requirements, certificate of conformance for cable products shall be obtained by the Purchaser for his own efforts and account.

6.2. The supplier is entitled to:

6.2.1. Deliver the products ahead of schedule.



6.3. Покупатель обязан:

6.3.1. В установленном условиями настоящим Контракта порядке принять Товар надлежащего качества и оказанные Услуги;

6.3.2. Произвести оплату Поставщику.

6.3.3. Разгрузка с автомобиля и установка станка на площадку Покупателя производится Покупателем.

6.3.4. Покупатель обязуется произвести растаможку и установку станка согласно пункту 6.3.3. в течение 20 рабочих дней со дня прибытия станка в пункт назначения согласно пункту 1.1 при условии отсутствия замечаний таможенных органов к документам, представленным Поставщиком. В случае просрочки со стороны Покупателя сроки исполнения Поставщика соразмерно продлеваются. Кроме того, Поставщик вправе требовать возмещения причиненных этим убытков.

6.4. Покупатель имеет право:

6.4.1. Установить факт поставки товара и недостачи Товара, нарушения условий настоящего Контракта об ассортименте и комплектности;

6.4.2. Потребовать от Поставщика замены Товара ненадлежащего качества на Товар надлежащего качества, а также исправить ненадлежаще оказанные Услуги.

6.4.3. Назначить Поставщику разумный срок для устранения недостатков Товара и оказанных Услуг.

7. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ

7.1. Поставщик гарантирует, что:

7.1.1. Товар является собственностью Поставщика и не является объектом любых прав и/или претензий третьих лиц; не существует и не будет существовать каких-либо контрактов или договоренностей, условных или безусловных, о наличии

6.3. The Purchaser shall:

6.3.1. Accept the products of good quality in accordance with the terms and conditions of this Contract and rendered Services;

6.3.2. Make a payment to the Supplier.

6.3.3. Unloading from the vehicle and installation of the machine at the Buyer's site is carried out by the Buyer.

6.3.4. The Purchaser undertakes to carry out customs clearance and install the machine in accordance with clause 6.3.3. within 20 working days from the date of arrival of the machine at the destination in accordance with paragraph 1.1 provided that there are no comments from the customs authorities on the documents submitted by the Supplier.

In the event of a delay on the part of the Buyer, the terms of performance of the Supplier shall be extended accordingly. In addition, the Supplier has the right to demand compensation for the losses caused by this.

6.4. The Purchaser is entitled to:

6.4.1. Establish the fact of delivery of products and rendered Services of inadequate quality, shortage of goods, violation of the terms of this agreement on assortment and completeness;

6.4.2. Require the Supplier to replace the Products of inadequate quality with the Products of good quality or free of charge to correct the defects of the Products and correct improperly rendered Services;

6.4.3. Assign the Supplier a reasonable time to eliminate the shortcomings of the products and rendered Services.

7. QUALITY AND WARRANTY

7.1. The supplier guarantees that:

7.1.1. The products are the property of the Supplier and are not subject to any rights and / or claims of third parties; there are not and will not be any contracts or agreements, conditional or unconditional, about the presence of any burden in relation to the subject of the delivery (arrest,

какого-либо обременения в отношении предмета поставки (арест, залог и т.д.); не имеется какого-либо спора или судебного разбирательства с каким-либо третьим лицом или иска какого-либо третьего лица в отношении предмета поставки.

7.1.2. Товар является новым не ранее 2022г. производства, не бывшим в употреблении, не восстановленным и не собранным из восстановленных компонентов.

7.1.3. При производстве Товаров не использовались материалы/технологии, способные сделать Товар небезопасным в экологическом отношении.

7.2. Поставщик гарантирует, что качество товара соответствует требованиям действующих стандартов, установленных в Республике Узбекистан, а также описанию товара (техническим и (или) эксплуатационным характеристикам товара) согласно Спецификации настоящего Контракта.

7.2.1. Гарантийный срок на Товар составляет 36 (тридцать шесть) последовательных месяцев с даты доставки Товара до места назначения согласно п. 3.2. настоящего Контракта.

7.3. Поставщик несет ответственность за недостатки товара, выявленные в пределах гарантийного срока. Поставщик обязан в срок не более 60 (шестьдесят) рабочих дней с момента предъявления Покупателем требования о недостатках Товара произвести замену Товара ненадлежащего качества на Товар надлежащего качества либо устранить за свой счет выявленные недостатки. Возврат Товара ненадлежащего качества при необходимости и замена его на товар надлежащего качества производится за счет Поставщика. Все расходы, связанные с заменой дефектного Товара, его доставкой и вывозом

bail, etc.); there is no dispute or proceeding with any third party or the claim of any third party regarding the subject of delivery.

7.1.2. The products are new, not earlier than 2022 production, not used, not restored and not assembled from restored components.

7.1.3. In the production of products there were no materials / technologies that could make the products environmentally unsafe.

7.2. The Supplier guarantees that the quality of the goods meet the requirements of the applicable standards established in the Republic of Uzbekistan, as well as the description of the products (technical and (or) operational characteristics of the goods) in accordance with the Specifications of this agreement.

7.2.1. The warranty period for the Products is 36 (thirty six) consecutive months from the date of delivery of the Products to the place of destination in accordance with clause 3.2. of the present Agreement.

7.3. The supplier shall be responsible for defects in the goods identified within the warranty period. The Supplier shall, within a period not exceeding 60 (sixty) working days from the moment the Purchaser lodges a claim on the shortcomings of the Products, replace the products of inadequate quality with the Products of adequate quality or eliminate the deficiencies identified at their expense. Return of the Products of inadequate quality, if necessary, and its replacement with Products of good quality shall be made at the expense of the Supplier. All costs associated with the replacement of defective Products, its delivery and export of Products of inadequate quality shall be borne by

Товара ненадлежащего качества несет the Supplier.
Поставщик.

- 7.5. Ответственность за гарантию, сформулированную в настоящей Статье, наступает только при условии соблюдения персоналом Покупателя при работе с Товаром инструкций производителя и если этот персонал обучен Поставщиком или компанией, уполномоченной Поставщиком.
- 7.5. The warranties under this Article shall be valid only on condition that the Purchaser operates the Products in accordance with the manufacturer's instructions and with skilled personnel, trained by the Supplier or the company, authorized by the Supplier.
- 7.7. Покупатель обязан незамедлительно в письменном виде известить Поставщика о наличии дефектов.
- 7.7. The warranty is further contingent on the Purchaser immediately notifying the Supplier of the revealed defects.
- 7.8. Поставщик предоставляет гарантию качества оказанных им Услуг согласно условиям, изложенным в настоящей статье.
- 7.8. The Supplier provides warranty for the quality of provided Services according to the conditions set in present clause.
- 7.9. В случае каких-либо неполадок или сбоев в нормальной работе Оборудования по причинам воздействия какого-либо из форс-мажорных обстоятельств, Поставщик обязан оказать срочную помощь и необходимую техническую поддержку при условии внесения Покупателем соответствующей оплаты за указанные услуги, согласуемой между Сторонами отдельно путем консультаций, путем подписания дополнительного соглашения к настоящему Контракту.
- 7.9. In the event of any failure or malfunctions in normal operation of the Equipment caused by the influence of any of the force-major events, the Supplier must to render prompt services and necessary technical support provided always the Purchaser repaying the respective price for the said services provision to be negotiated in good faith between the Parties through consultations, and signing Supplementary Agreement to this Contract.
- 7.10. Покупатель обязуется обеспечить беспрепятственный допуск персонала Поставщика, участвующего в реализации Контракта.
- 7.10. The Purchaser shall provide free access of the Supplier's personnel, participating in the realization of the Contract.
- 7.11. Персонал Поставщика, участвующий в оказании услуг в соответствии с настоящим Контрактом, обязуется соблюдать правила внутреннего трудового распорядка и правила техники безопасности, действующие на соответствующих объектах Покупателя.
- 7.11. The Supplier's personnel participating in the implementation of the Contract shall observe and comply with all applicable internal labors regulations, safety and security rules in force at the Purchaser's premises.
- 7.12. Поставщик обязан соблюдать в ходе оказания Услуг обязательные для выполнения Поставщиком правила безопасности и охраны окружающей среды, а также немедленно известить Покупателя и до получения от него указаний приостановить оказание Услуг при обнаружении каких-либо
- 7.12. In the course of Services provision the Supplier shall observe binding for the supplier safety and environmental protection, as well as immediately notify the Purchaser and suspend the provision of services until the instructions are received in case detection of any circumstances that threaten the life or durability of the results of

обстоятельств, угрожающих годности или прочности результатов выполняемых Услуг, либо создающих невозможность завершения оказания Услуг.

7.13. Поставщик вправе привлекать к исполнению Услуг третьих лиц, письменно уведомив Покупателя, продолжая при этом нести ответственность перед Покупателем за надлежащее исполнение таких Услуг.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

8.1. За несвоевременную поставку (недоставку) Товара Покупатель имеет право требовать от Поставщика уплаты пени в размере 0,1% от стоимости несвоевременно поставленного (недоставленного) Товара за каждый день просрочки, но не более 20% от суммы несвоевременно поставленного (недоставленного) Товара.

8.1.1. За несвоевременную поставку Товара более чем 30 (тридцать) календарных дней согласно п. 3.1 настоящего Контракта Поставщик помимо пени за просрочку поставки возмещает Покупателю в полном объеме документально доказанные убытки, возникшие у Покупателя в связи с несвоевременной поставкой Товара, согласно действующему законодательству Республики Узбекистан, в виде штрафных санкций, наложенных на Покупателя уполномоченными государственными и контролирующими органами.

8.2. За несвоевременную оплату Товара и (или) Услуг Поставщик имеет право требовать от Покупателя уплаты пени в размере 0,1% от суммы подлежащей уплате за каждый день просрочки, но не более 20% подлежащей оплате суммы.

8.3. За поставку Товара ненадлежащего качества Покупатель имеет право требовать от Поставщика штрафную неустойку в размере 20% от цены Товара ненадлежащего качества.

the performed Services, or that create the impossibility of completion of the Services.

7.13. The Supplier has the right to attract third parties to perform Services upon written notification to the Purchaser, provided the Supplier is liable to the Purchaser for the proper performance of such Services.

8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

8.1. For late delivery (non-delivery) of the Products the Purchaser has the right to demand from the Supplier payment of a penalty in the amount of 0.1% of the value of the late (delivered) goods for each day of delay, but not more than 10% of the amount of the goods not delivered (undelivered).

8.1.1. For the late delivery of the Goods for more than 30 (thirty) calendar days in accordance with clause 3.1 of this Agreement, the Supplier shall, in addition to the late payment penalty, refund to the Purchaser in full the documented losses incurred by the Purchaser due to the late delivery of the Products, in the form of the Republic of Uzbekistan penalties imposed on the Purchaser by authorized state and regulatory authorities.

8.2. For late payment for the Products and (or) Services, the Supplier shall have the right to demand from the Purchaser payment of a penalty in the amount of 0.1% of the amount payable for each day of delay, but not more than 10% of the amount payable.

8.3. For the delivery of the Products of inadequate quality, the Purchaser has the right to demand from the Supplier a penalty fee in the amount of 20% of the price of the Goods of inadequate quality.

Под Товарами ненадлежащего качества Стороны понимают Товар, качество которого не соответствует установленным стандартам, нормам, правилам, а также требованиям Покупателя и описанию Товара (техническим и (или) эксплуатационным характеристикам) согласно Спецификации настоящего Контракта.

8.4. В случае неисполнения Поставщиком в установленный Покупателем срок обязанностей, предусмотренных п.4.5 настоящего Контракта, Покупатель вправе купить не поставленные (недоставленные) Товары у третьего лица с отнесением на Поставщика всех понесенных убытков в связи с приобретением Товара у третьего лица.

8.5. Взыскание неустойки является правом Сторон, но не является бесспорной обязанностью.

8.6. Штрафные санкции уплачиваются Сторонами в течение 10 (десяти) банковских дней с даты получения письменного требования другой стороны об уплате пени.

8.7. Стороны не несут ответственность за любой косвенный ущерб или убытки в виде упущенной выгоды, возникшие в результате действия или в связи с настоящим Контрактом.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если наступили форс-мажорные обстоятельства (стихийные бедствия, военные действия, террористические акты, общественные беспорядки, пожар, существенное изменение законодательства), если эти обстоятельства непосредственно повлияли на возможность исполнения настоящего Контракта.

9.2. По согласованию Сторон срок исполнения обязательств по Контракту

Under the Products of inadequate quality, the Parties understand the Products, the quality of which does not meet the established standards, norms, rules, as well as the requirements of the Purchaser and the description of the Products (technical and (or) operational characteristics) in accordance with the Specifications of this Agreement.

8.4. In case of non-fulfillment by the Supplier within the term specified by the Purchaser for the obligations stipulated in article 4.5 of this Contract, the Purchaser shall be entitled to buy Products not delivered (undelivered) from a third party with all the losses incurred to the Supplier in connection with the purchase of the Products from a third party.

8.5. Penalty recovery is the right of the Parties, but is not an undisputed duty.

8.6. Penalties shall be paid by the Parties within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the written request of the other Party to pay the penalty.

8.7. The Parties shall not be liable for any indirect damage or loss in the form of lost profits arising from or in connection with this Agreement.

9. FORCE MAJEURE.

9.1. The Parties are exempt from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Agreement if force majeure circumstances occurred (natural disasters, military actions, terrorist acts, civil unrest, fire, a significant change in legislation), if these circumstances directly affected the ability to execute this Agreement.

9.2. By agreement of the Parties, the time period for fulfillment of obligations under the Agreement

продлевается соразмерно времени, в течение которого действовали форс-мажорные обстоятельства.

9.3. Сторона, на территории которой случились форс-мажорные обстоятельства, обязана в течение 10 (десяти) дней со дня их прекращения известить другую Сторону в письменной форме об их характере, степени разрушения и их влияния на исполнение настоящего Контракта.

9.4. Если другая сторона заявит претензию по этому поводу, то Сторона, которая подверглась воздействию форс-мажорных обстоятельств, освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Контракта на основании по свидетельству, выданного компетентным органом своей страны.

9.5. Если эти обстоятельства будут продолжаться более шести месяцев, то каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по настоящему Контракту. В этом случае ни одна из сторон не будет иметь права требовать от другой стороны возмещения возможных убытков.

10. АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

10.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему Контракту или в связи с ним, в том числе любой вопрос в отношении его существования, действительности и прекращения, будут по возможности разрешаться путем дружеских переговоров между Сторонами.

10.2. В случае, если Стороны не придут к соглашению, все споры, разногласия и требования, возникающие между Покупателем и Поставщиком и из настоящего контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в

is extended in proportion to the time during which force majeure conditions were in force.

9.3. The Party in the territory of which force majeure circumstances occurred shall notify the other Party in writing of their nature within 10 (ten) days from the day of their termination, degree of destruction and their impact on the execution of this Agreement.

9.4. If the other party claims in this regard, the Party that has been exposed to force majeure circumstances shall be relieved of liability for failure to perform or improper performance of this Contract on the basis of a certificate issued by the competent authority of its country.

9.5. If these circumstances continue for more than six months, then each of the Parties shall have the right to refuse further fulfillment of obligations under this Contract. In this case, none of the parties will have the right to claim compensation from the other party for possible losses.

10. ARBITRATION AND APPLICABLE LAW

10.1. All disputes and controversies that may arise under this agreement or in connection with it, including any question regarding its existence, validity and termination, shall be resolved to the extent possible by friendly negotiations between the Parties.

10.2. In case the Parties fail to reach an agreement, all disputes, disagreements and claims arising between the Purchaser and the Supplier and from or in connection with this contract, including those relating to its execution, violation, termination or invalidity, shall be settled in court in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan. The case is subject to

судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. Дело подлежит рассмотрению в экономическом суде Республики Узбекистан по месту нахождения Покупателя.

10.3. Применимое право по настоящему Контракту – законодательство Республики Узбекистан.

11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

11.1. Стороны соглашаются, что содержание Контракта, а также все документы, переданные Сторонами друг другу в связи с заключением и исполнением настоящего Контракта, считаются конфиденциальными и относятся к коммерческой тайне Сторон, которая не подлежит разглашению без письменного согласия другой Стороны.

Исключение из вышеизложенного правила составляют сведения, которые в соответствии с законодательством Республики Узбекистан не могут составлять коммерческую тайну юридического лица.

11.2. Обязательства по сохранению конфиденциальности сохраняют свою силу и после истечения срока действия настоящего Контракта или его досрочного расторжения в течение последующих 3 (трех) лет.

11.3. За нарушение условия о конфиденциальности информации, Сторона, допустившая такое нарушение, несёт ответственность в виде возмещения причиненных этим убытков. Данные положения подлежат применению также в случае реорганизации одной из Сторон для её правопреемников, при ликвидации одной из Сторон – для другой Стороны. Способы защиты каждой Стороной конфиденциальной информации другой Стороны – не ниже, чем способы защиты данной Стороной своей собственной конфиденциальной информации.

Ни одна из Сторон не вправе передавать конфиденциальную информацию другой

consideration in the Economic Court of the Republic of Uzbekistan at the location of the Purchaser.

10.3. The applicable law under this Agreement is the legislation of the Republic of Uzbekistan.

11. CONFIDENTIALITY

11.1. The Parties agree that the content of the Contract, as well as all documents transmitted by the Parties to each other in connection with the conclusion and execution of this Contract, are considered confidential and are classified as a commercial secret of the Parties, which shall not be disclosed without the written consent of the other Party.

The exception to the above rule is information that, in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan, cannot constitute a commercial secret of a legal entity.

11.2. The confidentiality obligations remain valid even after the expiration of this Agreement or its early termination within the next 3 (three) years.

11.3. For violation of the confidentiality of information, the Party that committed such a violation shall be liable in the form of compensation for damages. These provisions are subject to application also in case of reorganization of one of the Parties for its successors, in case of liquidation of one of the Parties - for the other Party. The ways for each Party to protect the confidential information of the other Party are not lower than the ways that the Party protects its own confidential information.

None of the Parties shall have the right to transfer the confidential information of the other Party to

Стороны любым третьим лицам или ознакомлять с конфиденциальной информацией другой Стороны любых третьих лиц без письменного согласия другой Стороны.

12. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА И УСЛОВИЯ ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

12.1. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Отношения между Сторонами прекращаются при выполнении ими всех условий настоящего контракта и полного завершения расчетов.

12.2. Покупатель вправе досрочно расторгнуть настоящий контракт путём письменного уведомления Поставщика в срок не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения настоящего контракта в следующих случаях:

а) если обнаруженные в ходе приемки Товара недостатки (дефекты) в установленный срок в соответствии с положениями статьи 4.5. настоящего контракта не были устранены и (или) не была произведена замена Товара ненадлежащего качества на Товар надлежащего качества.

б) если Поставщиком были нарушены сроки поставки Товара более чем на 60 (шестьдесят) календарных дней. В этом случае Покупатель осуществляет оплату стоимости фактически поставленного Товара согласно срокам установленного платежа в Приложении №3 и вправе потребовать уплаты пени за просрочку поставки Товара.

12.3. Поставщик вправе досрочно расторгнуть настоящий контракт в случае несвоевременного осуществления Покупателем предоплаты в течение 30-ти календарных дней после истечения установленного условиями настоящего контракта срока. В этом случае Поставщик обязан уведомить Покупателя в срок не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных

any third parties or to acquaint any third parties with the confidential information of the other Party without the written consent of the other Party.

12. TERM OF AGREEMENT AND TERMINATION

12.1. The present Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties. Relations between the Parties are terminated when they fulfill all the conditions of this Contract and the completion of settlements.

12.2. The Purchaser has the right to early terminate this Contract by notifying the Supplier in writing not later than 15 (fifteen) calendar days before the expected date of termination of this Contract in the following cases:

a) if defects detected during the acceptance of the Products within the prescribed period in accordance with the provisions of art. 4.5. of the present Contract were not eliminated and (or) the Product of inadequate quality was not replaced with an product of good quality.

b) if the Supplier violated the terms of delivery of the products by more than sixty (60) calendar days. In this case, the Purchaser shall pay the cost of the actually delivered Products in accordance with the terms of the established payment in Annex 3 and has the right to demand payment of a penalty for late delivery of the Products.

12.3. The Supplier has the right to early terminate this Contract in the event that the Purchaser does not fulfill prepayment within 30 calendar days after the expiration of the term set by the terms of this Contract. In this case, the Supplier shall notify the Purchaser no later than 15 (fifteen) calendar days before the expected date of termination of this Contract.

дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Контракта.

12.4. В случае расторжения настоящего Контракта одной из Сторон по причинам, указанным выше в настоящей Статье (за исключением Форс-мажорных обстоятельств), ни одна из Сторон не освобождается от обязательств или ответственности по отношению к другой Стороне в рамках настоящего Контракта, принятых до даты расторжения, если только между Сторонами не было достигнуто иного соглашения, подтвержденного в письменной форме.

13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13.1. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту вступают в силу только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

13.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

13.3. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры, предварительные документы и переписка по нему утрачивают свою силу и ни одна из Сторон не вправе на них ссылаться.

13.4. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в 2 (двух) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

В случае расхождений между оригиналом на английском языке и переводом на русский язык, текст на русском языке всегда будет иметь преимущественную силу.

13.5. Каждая из Сторон настоящего Контракта гарантирует и заверяет, что она не имеет каких-либо препятствий к заключению и исполнению настоящего Контракта, т.е.:

- она соответствующим образом учреждена, создана и легально существует в соответствии с законодательством страны, в

12.4. In the event of termination of this Contract by one of the Parties for the reasons stated above in this Article (with the exception of Force Majeure), neither Party shall be relieved of obligations or liability in relation to the other Party under this Contract, adopted prior to the date of termination, unless a different agreement has been reached between the Parties, confirmed in writing.

13. FINAL PROVISIONS

13.1. All amendments and additions to this Contract shall enter into force only if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

13.2. None of the Parties shall have the right to transfer their rights and obligations under this Contract to a third party without the written consent of the other Party.

13.3. After signing this Contract, all previous negotiations, preliminary documents and correspondence on it lose their force and none of the Parties have the right to refer to them.

13.4. The present Agreement is made in Russian and English in 2 (two) copies, one copy for each of the Parties.

In case of any discrepancies between the original English language and Russian translation, the original text in Russian shall always prevail.

13.5. Each of the Parties to this Contract guarantees and assures that it does not have any obstacles to the conclusion and execution of this Agreement, ie:

- it is properly established, created and legally exists in accordance with the laws of the country in which it was created;

которой она создана;

- лицо, подписавшее настоящий Контракт имеет право и полномочия на подписание контракта на имени этой Стороны;

- при реорганизации стороны, как юридического лица, все обязательства и ответственность по настоящему Контракту будет нести правопреемник.

13.6. В случае изменения своего адреса, а также банковских и других реквизитов Сторона обязана в течение 5 (пяти) календарных дней с момента их изменения уведомить об этом другую Сторону. В случае неисполнения указанной обязанности исполнение по прежним реквизитам будут считаться надлежащим исполнением обязательств в рамках настоящего Контракта.

- the person signing this Agreement has the right and authority to sign the agreement on behalf of this Party;

- in case of reorganization of the party as a legal entity, all the obligations and liability under this Contract will be borne by the assignee.

13.6. In the event of a change in his address, as well as in bank and other details, the Party shall, within 5 (five) calendar days from the moment of their change, notify the other Party. In the event of non-fulfillment of this obligation, the performance of the previous details will be considered the proper performance of obligations under this Agreement.

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

14. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES

Legal Addresses of the Parties:	Адреса сторон:
The Supplier «KAAST Werkzeugmaschinen GmbH» Address: Gadelander Str. 172, 24539 Neumünster, Germany. Tel +49 (0) 4321 - 25 200 3-26 Fax+49 (0) 4321-25 200 390 E-mail: info@kaast.de	Поставщик «KAAST Werkzeugmaschinen GmbH» Адрес: Гаделандер ул. 172, 24539 Ноймюнстер, Германия Tel +49 (0) 4321 - 25 200 3-26 Fax+49 (0) 4321-25 200 390 E-mail: info@kaast.de
Seller's Bank details: UniCredit Bank AG Holstenbrücke 2 – 6 24103 Kiel SWIFT: HYVEDEMM300 Account no.: 15308000 Bank code: 20030000 IBAN: DE26200300000015308000	Банковские реквизиты Продавца: UniCredit Bank AG Holstenbrücke 2 – 6 24103 Kiel SWIFT: HYVEDEMM300 Account no.: 15308000 Bank code: 20030000 IBAN: DE26200300000015308000
The Buyer: State Enterprise “Uzbek-Japan Innovation Center of Youth”, the Republic of Uzbekistan 2 «B» Universitetskya street, Tashkent city, Republic of Uzbekistan	Покупатель: Государственное учреждение «Узбекско- Японский молодежный центр инноваций Республика Узбекистан ИНН: 304 363 036

<p>TIN: 304 363 036 Bank account number: 400110840262807950100079005 Bank name: Central Bank of the Republic of Uzbekistan Bank branch name: Treasury of the Ministry of Finance of the Republic of Uzbekistan Bank branch address: Uzbekistan, Tashkent, Istiklol street, 29 Swift: NBFAUZ2XXXX Account number: 23402840900100001011</p>	<p>Лиц.счет: 400110840262807950100079005 Название банка: Центральный Банк Республики Узбекистан Название филиала банка: Казначейство Министерства Финансов Республики Узбекистан Адрес филиала банка: Узбекистан, г.Ташкент, ул. Истиклол 29. Swift: NBFAUZ2XXXX Номер счета: 23402840900100001011 Название банковского счета: Валютный счет</p>
<p>For and on behalf of the Buyer/От Покупателя  TURAKHODJAEV NODIR</p>	<p>For and on behalf of the Supplier/От Поставщика  KAASST</p>

Annex no. 1 to the agreement no. _____

Приложение №1 к контракту _____

№	Item desc. /Название	Parameters /Характеристики	Q-ty, set./Кол- во, комп.
1.	<p>Delta Center V10L machining center consists of:</p> <p>Обработывающий центр Delta Center V10L состоит из:</p>	<p>SIEMENS 828 D, PPU280 CNC Control, incl.10,4" LCD-Screen/SIEMENS 828 D, ЧПУ PPU280, включая ЖК-экран 10,4 дюйма</p> <ul style="list-style-type: none"> • CE/CE • Wi-Fi Camera inside of the machine/Wi-Fi камера внутри машины • Electronic hand wheel/Электронный маховичок • Linear guideways on three axis/Линейные направляющие на трех осях • Telescopic covers in all axes/Телескопические крышки по всем осям • Full enclosed splash guard/Полностью закрытый брызговик • Heat exchanger for electrical cabinet/Теплообменник электрического шкафа • Rigid tapping without compensating chuck/Жесткое нарезание резьбы без компенсирующего патрона • USB, CF Card, Ethernet interface/USB, CF-карта, интерфейс Ethernet • 24 double arm stations tool changer/Устройство смены инструмента на 24 станции с двумя рычагами • Belt drive spindle 10.000 rpm/Шпиндель ременного привода 10.000 об / мин, • Optional Spindle taper ISO 40 (DIN69871/72) or BT 40/Дополнительный конус шпинделя ISO 40 (DIN69871 / 72) или BT 40 • Automatic lubrication system/Автоматическая система смазки • Coolant system/Система охлаждения • Chip flushing system/Система промывки стружки • LED working lamp/Светодиодная рабочая лампа • End of program light/Индикатор окончания программы • Tool box/Ящик для инструментов • Leveling bolts and blocks/Регулировочные болты и блоки 	1



		<ul style="list-style-type: none"> • Air gun/Пневматический пистолет • Mechanical, electrical operation manuals/Руководства по механической и электрической эксплуатации <p>Standard specifications/Стандартные характеристики:</p> <p>Spindle Servo motor 9/22 KW/Серводвигатель шпинделя 9/22 кВт</p> <p>Spindle speed 10.000 rpm, belt type/Скорость шпинделя 10.000 об / мин, ленточного типа</p> <p>Spindle taper BT or ISO 40/Конус шпинделя BT или ISO 40</p> <p>Spindle diameter 120 mm/Диаметр шпинделя 120 мм</p> <p>Table size 1100 X 500mm/Размер стола 1100 X 500 мм</p> <p>Max.load on table 700 kg/Максимальная нагрузка на стол 700 кг</p> <p>T-slots 18 x 5 x 100 mm/Т-образные пазы 18 x 5 x 100 мм</p> <p>Spindle nose to table 120 ~ 670 mm/От конца шпинделя к столу 120 ~ 670 мм</p> <p>Spindle center to column 566 mm/От центра шпинделя до колонны 566 мм</p> <p>X/Y/Z Travel 1020×520×550mm/X / Y / Z перемещение 1020 × 520 × 550 мм</p> <p>Rapid feed X/Y/Z 48 m/min/Быстрая подача X / Y / Z 48 м / мин</p> <p>Cutting speed 1-12.000 mm/min/Скорость резания 1-12.000 мм / мин</p> <p>Armless tool changer 24 (16) pos./ Безрукавный сменщик инструмента 24 (16) поз.</p> <p>Max. tool length 300 mm/Макс. длина инструмента 300 мм</p> <p>Max. tool diameter 78/125 next free/Макс. диаметр инструмента 78/125 след. свободно</p> <p>Max. tool weight 8 kg/Макс. вес инструмента 8 кг</p> <p>Positioning accuracy +/- 0.01 mm/300 mm/Точность позиционирования +/- 0,01 мм / 300 мм</p> <p>Repeatability accuracy +/- 0.006 mm/Точность повторяемости +/- 0,006 мм</p> <p>Power source 400V+/-10%, 3PH,50 Hz/Источник питания 400 В +/- 10%, 3 фазы, 50 Гц</p> <p>Dimensions (l x w x h) 2570 x 2160 x 2850 mm/Размеры (д x ш x в) 2570 x 2160 x 2850 мм (incl. cable track in max. z-axis height)/ (включая</p>	
--	--	---	--



		<p>кабельную коробку на макс. высоте оси z) Weight 5.500 kg/Вес 5.500 кг</p> <p>O-VL cooling through spindle 20 bar for belt driven spindle/ O-VL охлаждение через шпиндель 20 бар для шпинделя с ременным приводом</p> <p>O-Delta Center V10L chain type chip conveyor/ Цепной транспортёр стружки O-Delta Center V10L</p> <p>O-VF Mill Eco 4th/5th axis interface preparation (inner wiring & software)/ O-VF Mill Eco Подготовка интерфейса 4-й / 5-й оси (внутренняя проводка и программное обеспечение)</p> <p>O-4/5th axis, Ø 210 mm, pneum. clamping incl. connection cables, amplifier and servo motor/ O- 4/5-я ось, Ø 210 мм, пневм. зажим вкл. соединительные кабели, усилитель и серводвигатель</p> <p>Table diameter Ø 210 mm/Диаметр стола Ø 210мм Diameter of table central hole Ø 87 mm/ Диаметр центрального отверстия стола Ø 87мм Inner diameter of mandrel sleeve Ø 40H7 mm/Внутренний диаметр гильзы оправки Ø 40H7 мм Diameter of center through hole Ø 40 mm/Диаметр центрального сквозного отверстия Ø 40 мм Table height (horizontal) 270 mm/Высота стола (по горизонтали) 270 мм Table T-slot width 12H7 mm/Стол Т-образный паз шириной 12Х7 мм Guide block width 18h7 mm/Ширина направляющего блока 18х7 мм Axis Rotation / Tilt ±100°/Вращение / наклон оси ± 100 ° Min. increment 0.001 deg./ Мин. приращение 0,001 град. Indexing precision 20 sec. / 50 sec. (30, if ECN-255 angle encoder is employed)/ Точность индексации 20 сек. / 50 сек. (30, если используется датчик угла ECN-255) Repeatability 4 sec. / 8 sec./ Повторяемость 4 сек. / 8 сек. Clamping system (pneumatic) 6 kg/cm² / 6/Нуд. 25 (opt.)/ Система зажима (пневматическая) 6 кг / см² / 6 / Нуд. 25 (опт.) Clamping torque 31 kg-m / 31/Нуд. 35/Момент зажима 31 кг-м / 31 / Гид. 35 год Servo motor model/Модель серводвигателя: Fanuc α4i / β8is Taper shaft / α8i / α12is / β12is/Fanuc α4i</p>	
--	--	--	--





	<p>/ β8is Конический вал / α8i / α12is / β12is/ Mitsubishi HF-54 / 104 Taper shaft / HF-104/Mitsubishi HF-54/104 Конический вал / HF-104 Speed reduction ratio 1 : 90/Передаточное отношение 1 : 90 Max. rotation rate of table (Calculate with Fanuc α motor) 44.4 rpm/Максимум. скорость вращения стола (рассчитать с двигателем Fanuc α) 44,4 об / мин Allowable workpiece load/Допустимая нагрузка на заготовку: 0° Horizontal 75 kg/0 ° по горизонтали 75 кг 0°-90° Tilt 50 kg/0 ° -90 ° Наклон 50 кг Net weight (servo motor excluded) 153 kg/Вес нетто (без серводвигателя) 153 кг</p>	
	<p>O-VL ShopMill for SIEMENS 828D Control/ O-VL ShopMill для управления SIEMENS 828D</p>	
	<p>O-VL 3D simulation software/ O-VL 3D симуляционное ПО</p>	
	<p>O-BLUM workpiece measuring TC-50 BLUM Measuring System TC50 with infrared transmission/ O-BLUM измеритель заготовки TC-50 Измерительная система BLUM TC50 с инфракрасной передачей Size: Ø 63 mm/ Размер: Ø 63 мм Probing speed up to 3 m/min/ Скорость зондирования до 3 м / мин Repeat accuracy: 0.3 μm 2σ/ Повторяемость: 0,3 мкм 2σ Very high traverse and probing speeds/ Очень высокая скорость перемещения и измерения Reliable data transmission: TC50 (Infrared)/ Надежная передача данных: TC50 (инфракрасный) Safe to touch even under extreme coolant loads/ Безопасно касаться даже при экстремальных нагрузках охлаждающей жидкости Very low power consumption/ Очень низкое энергопотребление Wear-free, long-term stable movement/ Неизнашиваемое, долговременное стабильное движение Mechanically robust construction/ Механически прочная конструкция Sequential control of several measuring systems with one receiver/ Последовательный контроль нескольких</p>	

	<p>измерительных систем одним приемником Self-centering measuring insert - change without new probe alignment/ Самоцентрирующаяся измерительная вставка - замена без новой юстировки зонда Device protection class IP68/ Класс защиты устройства IP68</p>	
	<p>O-BLUM tool measuring system ZX-Speed, infrared transfer BLUM measuring system ZX-Speed IR with infrared transmission System for tool length measurement, radius measurement and breakage control/ Система измерения инструмента O-BLUM ZX-Speed, инфракрасная передача Измерительная система BLUM ZX-Speed IR с инфракрасной передачей Система для измерения длины инструмента, измерения радиуса и контроля поломки Probing element: Ø 30 mm/ Зонд: Ø 30 мм Repeat accuracy: 0.4 µm 2σ/ Повторяемость: 0,4 мкм 2σ Incl. standard measuring cycles for the selected CNC control/ Вкл. стандартные циклы измерения для выбранного ЧПУ 3D Probe/ 3D зонд Tool setting and breakage detection in 3 axes/ Наладка инструмента и обнаружение поломки по 3 осям High probing speed/ Высокая скорость зондирования Wear-free, long-term stable movement/ Неизнашиваемое, долговременное стабильное движение Mechanically robust construction/ Механически прочная конструкция Long battery life/ Длительное время автономной работы Optionally available with blow-off device and chip guard/ Опционально с устройством для обдува и защитой от стружки Self-centering measuring insert - change without new probe alignment/ Самоцентрирующаяся измерительная вставка - замена без новой юстировки зонда Device protection class IP68/ Класс защиты устройства IP68</p>	
	<p>Software Lizenz Siemens Sinumerik 828D 840D SL Messzyklen/ Лицензия на программное обеспечение</p>	



	Siemens Sinumerik 828D 840D SL Циклы измерения	
HS code / ТН ВЭД код	8457109002	
Итоговая сумма Total price	сто девятнадцать тысяч пятьсот долларов США one hundred and nineteen thousand, five hundred	US 119.500

For and on behalf of the Buyer/От Покупателя  TURAKHODJAEV NODIR	For and on behalf of the Supplier/От Поставщика 
--	--

Annex no. 2 to the agreement no. _____

Приложение №2 к контракту _____

№	Описание / Description	Amount (USD) Сумма (USD)
	Supervision, training / Шеф-монтаж, обучение	400
Итоговая сумма Total price	четыреста долларов США four hundred US dollars	US 400

<p>For and on behalf of the Buyer / Покупателя</p>  <p>TURAKHODJAEV NODIR</p>	<p>For and on behalf of the Supplier / Поставщика</p>  
---	---